



## **Prevodi – Fordítások**

Kulturno-umetniški krožek **Ljubim umetnost**

**Dvojezična srednja šola Lendava**  
**Kétnyelvű Középiskola, Lendva**

Lendava, september 2008

Lendva, 2008. szeptember

**Prevodi** namenoma **niso** sproti **lektorirani**, da bi lahko mladim prevajalcem dokazali, čemu mora prevajalec prevajati iz IZVIRNIKA in ne iz nekega obstoječega prevoda. Dijaki si prevodov med nastajanjem knjižice seveda niso pokazali. Vsak prevajalec je med procesom prevajanja poznal le verzijo predhodnega prevajalca.

Mentorica: mag. Gabriela Zver

Besedila so korigirale (odpravile zatipkane napake, dodale pozabljeno vejico) profesorice: Hermina László (MAD), Zorka Gergar (NEM), Petra Bobovec (ANG) in mentorica (SLO).

**O, najlepša vrtnica iz marcipana,  
vsa z zanosnimi dišavami obdana!  
Tvoj pogled je strastni sladoled življenja,  
tvoji boki pa kolači hrepenenja.**

**Tvoj nasmeh je topla pita v pečici.  
Prsi stresaš kakor puding, ki na vrhu  
nosi dve presladki, zreli borovnici.**

(vir: Boris A. Novak: Oblike srca. Pesmarica pesniških oblik. Ljubljana, Modrijan, 1997, str. 234)

**O, most beautiful rose from marzipan,  
All with ecstasy fragrances surrounded!  
Your look is a passion ice cream of life,  
Your lips cakes of yearning.**

**Your smile is a hot pie in the oven,  
You shake your breasts like pudding  
With two sweet, ripe bilberries.**

**Miša Pavletič**

**Ó, te leggyönyörűbb marcipán rózsza,  
mámorító illatokkal körülvéve.  
A tekinteted az élet szenvedélyének jégkréme,  
csipőd a vágyak habostortája.**

**Mosolyod, mint a forró lepény a sütőben,  
Kebled reszket, mint a puding,  
Két édes, érett cseresznyével a tetején.**

**Sanja Sobočan**

**Oh, ti najčudovitejša marcipanova vrtnica  
z mamljivimi vonji obdana.  
Tvoj pogled je sladoled strasti življenja,  
tvoji boki so smetanova torta želja.**

**Tvoj nasmeh kot vroča lepinja v pečici  
tvoje prsi se tresejo kot puding  
z dvema sladkima češnjama na vrhu.**

**Leona Brodar**

**Oh, du zauberhafteste Marzipan Rose  
mit verführerischem Duft umgeben.  
Dein Blick ist das Eiscrem der Leidenschaft des Lebens  
deine Hüften sind der Sahnetorte Wünsche.**

**Dein Lächeln wie ein heißes Fladenbrot im Ofen,  
deine Brüste schwabbeln wie ein Pudding  
mit zwei süßen Kirschen an der Spitze.**

**Tihana Rob**

**Oh, you magic marzipan rose  
wrapped up in seducing scent.  
Your look is an ice cream of pain in life  
your hips are like cream cakes of desire.**

**Your smile like a hot flat cake in the oven  
your breasts are shaking like a pudding  
with two sweet cherries on the top.**

**Tanja Tratnjek**

**Oh, ti čudežen marcipanov cvet,  
ki si ovit v zapeljiv vonj.  
Tvoj pogled je ledena bolečnina življenja  
tvoje obline so kot kremna torta poželenja.**

**Tvoj nasmeh, kot ravna vroča torta v peči,  
tvoje prsi se tresejo kot puding  
z dvema sladkima češnjama na vrhu.**

**Alen Horvat**

**Ó, te csodálatos marcipán virágszirom,  
Mely csábító illatba foglalva vagy.  
Tekinteted az élet jeges fájdalma,  
Domborulataid, mint a vágy krémes tortája.**

**A mosolyod, mint a sima forró a sütőben,  
A melleid rázkódnak, mint a puding,  
Két édes cseresznyével a tetején.**

**Sara Sarjaš**

**O, du wunderbare Marzipanblüte,  
die in einem verlockenden Duft verhüllt ist,  
dein Blick ist der eisige Schmerz des Lebens,  
deine Rundungen sind wie ein Cremekuchen der  
Sehnsucht.**

**Dein Lächeln ist wie die einfache Hitze im Ofen,  
dein Busen wackelt wie Pudding  
mit zwei süßen Kirschen an der Spitze.**

**Lars Zver**

**Oh, ti čudovit marcipanov cvet,  
čigar zapeljiv vonj prikrit je.  
Tvoj pogled je ledena bolečina življenja  
tvoje obline so kot kremast kolač, ki hrepeni.**

**Tvoj nasmeh je kot enostavna vročina v pečici,  
tvoje prsi se majejo kot puding,  
z dvema sladkima češnjama na vrhu.**

**Rok Kulčar**

**Oh,you beautiful marzipan's flower  
Whose attractive smell is hidden  
Your look is cold as pain of life  
Your roundnesses are like creamy cake which is longing.**

**Your smile is like a simple heat in the oven  
Your breasts are shaking like pudding  
With two sweet cherries on the top.**

**Andreja Havoj**

**Ó, te gyönyörű marcipán virág,  
Kinek vonzó illata rejtett,  
Hűvös pillantásod, mint a gyötrődő élet,  
Gömbölyűséged, mint egy krémes torta, amely vágyódik.**

**Mosolyod, mint egy egyszerű hőség a sütőben,  
Melleid rázódnak, mint a puding,  
Két édes cseresznyével a tetején.**

**Patrik Kepe**

**Oh, du zauberhafte Blume aus Marzipan ,  
Deren Wessen verführerischer Duft verborgen ist,  
Dein kühler Blick ist wie ein qualvolles Leben,  
Deine Rundungen sind wie eine sich sehrende Sahnetorte.**

**Dein Lächeln ist wie Hitze im Ofen  
Deine Brüste wackeln wie Pudding  
Mit zwei Kirschen auf der Spitze.**

**Patrick Gyurkač**

**Oh, You enchanted flower of marzipan,  
Whose seductive smell is concealed,  
Your radiator glance like a life in agony,  
Your roundnesses are like cream gateau you saw.**

**Your smile is like heat in stove,  
Your breasts wobbly like pudding  
With two cherries on top.**

**Tadej Doma**

**Oh, Ti očarljiva roža iz marcipana,  
čigar zapeljiv vonj je skrit,  
tvoj grelec odseva kot življenje v hudem trpljenju,  
tvoji kodri so kot vsiljivec smetane, ki si jo videl.**

**Tvoj nasmeh je kot toplota peči,  
tvoje prsi se majejo kot puding,  
z dvema češnjama na vrhu.**

**Andrej Pohajda**

**O, te marcipánból varázslatos rózsa,  
kinek a vonzó illata van benned?  
Csillogsz, mint a bánatos élet,  
a hajad hullámai olyanok, mint a tejfel,**

**a mosolyod olyan, mint a kályha melegsége,  
a melleid rázódnak, mint a puding,  
két cseresznyével a csúcsán...**

**Benjamin Gönc**

**O ti prečudovita roža,  
Od koga ta prečudovit vonj imaš?  
Blestiš kot nedotakljivo življenje,  
lasje so ti skodrani po vrhu,**

**Nasmeh tvoj je tak kot od peči toplina,  
prsi tvoje se majejo kot puding naš,  
z dvema bradavičkama na vrhu.**

**Vito Šimonka**